

Ankara Üniversitesi

Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi

Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

ALM 248 Edebi Metin Çevirisi

13. Ders

Übersetzen Sie folgenden Text ins Deutsche. Achten Sie vor dem Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Lesen Sie zuerst den Text durch.
- Suchen Sie im Wörterbuch die Wörter, deren Bedeutungen Sie nicht wissen.
- Übersetzen Sie zuletzt den Titel.

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Die Syntax der Sätze im Ausgangstext.
Wie sind die Sätze aufgebaut?
- Die Bedeutungen der verwendeten Wörter im Ausgangstext.
Welche Bedeutung haben die Wörter im Deutschen im Zusammenhang mit dem Text?
- Auf den gesamten Text.
Was möchte man erklären? Worüber geht es im Text? Versteht man dasselbe nach der Übersetzung?

Achten Sie beim Übersetzten bitte auf folgende Punkte:

- Ist der Text, den Sie übersetzt haben syntaktisch und semantisch äquivalent?

Der Wärter hatte mich in meiner Zelle laut schreien gehört und zunächst geglaubt, daß jemand eingedrungen sei, mit dem ich streite.

Kaum er sich aber an der Tür gezeigt, hätte ich mich auf ihn gestürzt und ihn mit wilden Ausrufen angeschrien die ähnlich klangen wie:

“Zieh schon einmal du schuft, du Feigling!”, ihn bei der Gurgel zu fassen gesucht und schließlich so wild angefallen, dass er um Hilfe rufen mußte. (Zweig, 53-54)

...

Zweig, Stefan (yıl bilgisi yok. 1. basım) Schachnovelle. İstanbul: Karbon Kitaplar.